

23 - Reflexión sobre la labor de apoyo lingüístico prestada

Finalidad: Esta herramienta ofrece orientación sobre cómo llevar un registro de nuestra experiencia de prestación de apoyo lingüístico a los refugiados, y de nuestras reflexiones al respecto.

Hay muchos motivos por los que debemos reflexionar sobre nuestra labor de apoyo lingüístico. Reflexionar de manera crítica sobre nuestra actuación en el proceso de prestación de apoyo lingüístico a los refugiados es importante para asegurarnos de que extraemos alguna lección de lo que hacemos y de que con el tiempo desarrollamos nuestras propias competencias y nuestra seguridad. Entre los motivos que justifican una reflexión periódica figuran los siguientes:

- Darnos tiempo, periódicamente, para pensar en nuestra labor de apoyo lingüístico.
- Ayudarnos a tener en cuenta las necesidades individuales y de grupo en las sesiones futuras.
- Ayudarnos a entender lo que funciona bien y lo que no.
- Delimitar nuestros puntos fuertes y/o aquellos aspectos que no tenemos tan claros.

Esta herramienta nos sugiere cómo llevar a cabo la reflexión y cómo servirnos de este proceso para nuestra labor futura. También podemos recurrir a nuestra propia experiencia como alumnos para ayudarnos en este sentido.

Acostumbrarse a llevar un registro

1. Tratemos de reservar 15 minutos después de cada sesión de apoyo lingüístico para reflexionar sobre cómo ha ido la actividad y sobre los progresos de los refugiados.
2. No dejemos que los problemas o dificultades le resten valor a lo que hemos hecho bien.
3. Realicemos breves anotaciones en un diario o registro. Podemos hacerlo como queramos. A lo mejor nos apetece hacerlo en audio o vídeo con el teléfono, por ejemplo.
4. Anotemos aspectos que conviene recordar al planificar las siguientes sesiones con los mismos refugiados, o la misma actividad con un grupo distinto.
5. Consideremos todas las situaciones, por muy difíciles que nos resulten, como oportunidades de aprendizaje.
6. Cada cierto tiempo, preguntemos a los refugiados a los que prestamos apoyo qué es lo que opinan de las actividades de apoyo lingüístico. Sus observaciones también pueden resultar muy útiles.
7. Si es posible, compartir alguna de nuestras reflexiones con otros voluntarios. Es muy útil compartir ideas sobre lo que ha ido bien, y por qué, y pensar qué puede mejorarse.

Algunas directrices para llevar y utilizar un registro basado en nuestras observaciones y actuaciones

Grupo:

Observación:

Observar las diferencias en el seno del grupo que tienen un efecto en el aprendizaje y/o la interacción (como la edad, la educación previa, el grado de alfabetización, etc.). (Véase también la herramienta 14 - [Diversidad de los grupos de trabajo](#)).

Actuación:

Tratar de adaptar las actividades a las distintas necesidades del grupo.

Clima:

Observación:

Observar el modo en que las personas cooperan, su grado de tolerancia y el modo en que se comportan con nosotros y con los demás.

Actuación:

Plantearse crear normas para el grupo en colaboración con los refugiados. Pensar en cómo podemos fomentar un clima favorable. En caso necesario, pedir consejo.

Participación e interacción:

Observación:

Observar quién está participando y quién no, quién parece aburrido o quién parece desentenderse.

Actuación:

Adaptar las futuras actividades para que todos los refugiados tengan ocasión de participar. Asegurarse de que las instrucciones son claras. Comprobar que no haya factores culturales que limitan la participación. Prestar atención a no hablar demasiado.

Comprensión y comunicación de las dificultades:

Observación:

Tratar de detectar las señales no verbales de confusión o malentendido. Observar la velocidad/lentitud con que los refugiados responden a estímulos lingüísticos, preguntas o tareas. Observar también si hay alumnos que constantemente piden a otros ayuda o que les traduzcan.

Actuación:

Hablar más despacio y utilizar un lenguaje sencillo. Recurrir a la repetición y al énfasis en nuestro discurso. Pedir a refugiados del grupo que nos traduzcan, si es necesario. Dividir las actividades en tareas más pequeñas. Utilizar imágenes y recurrir a gestos o señas para facilitar la comprensión.

Actividad de reflexión para los voluntarios

Analizar las preguntas de las páginas siguientes, centrándonos en las que nos parezcan más pertinentes en nuestra situación.

Cuando hayamos terminado, decidir si sería conveniente debatir algo con algún compañero, amigo o familiar, etc.

| Fecha | | |
|--|------------|----------------------|
| Pregunta | Respuestas | Notas para el futuro |
| Tema, actividad y recursos | | |
| ¿En qué se ha centrado la sesión de apoyo lingüístico? (supuesto, palabras, expresiones) | | |
| ¿Qué actividades de apoyo lingüístico hemos llevado a cabo? | | |
| ¿Qué recursos hemos utilizado? | | |
| ¿Qué ha funcionado bien? ¿Por qué? | | |
| ¿Qué no ha funcionado bien? ¿Por qué? | | |



| Pregunta | Respuestas | Notas para el futuro |
|---|------------|----------------------|
| Grupo | | |
| ¿Quién integraba el grupo (nombres, edades, gente nueva, etc.)? | | |
| ¿Cómo reaccionaron las distintas personas/el grupo (entusiasmo, inquietud, concentración, comprensión, etc.)? | | |
| Punto de vista de los voluntarios | | |
| ¿Cuánto avanzaron los alumnos (de manera individual y como grupo)? | | |
| ¿Cómo nos sentimos después de la sesión? ¿Entusiasmados y satisfechos, o preocupados? | | |
| ¿Qué hemos aprendido de la sesión (sobre los refugiados, sobre el idioma, etc.)? | | |
| ¿Cambiamos algo la próxima vez? ¿Qué tipo de cambios introduciremos? | | |
| Otros aspectos que se nos hayan ocurrido | | |

Ejemplo de un registro con nuestras reflexiones que podemos usar o ajustar en función de las necesidades

| Registro | | | |
|---|--|-------|--|
| Nombre | | Lugar | |
| Fecha de la sesión | | Hora | |
| Notas breves sobre quién asistió | | | |
| Temas abarcados y aspectos del idioma practicados | | | |
| Posibles problemas/medidas de seguimiento | | | |
| ¿Qué funcionó bien? | | | |
| Ideas para mejorar la sesión la próxima vez | | | |
| ¿Qué he aprendido? | | | |
| ¿Sobre qué me interesa aprender más? | | | |